

ELABORACIÓN DE RECURSOS EN INGLÉS PARA DESARROLLAR LA DOCENCIA TEÓRICO-PRÁCTICA DE REPRODUCCIÓN Y OBSTETRICIA DENTRO DEL ITINERARIO BILINGÜE DE LOS ESTUDIOS DE VETERINARIA

CREATING RESOURCES IN ENGLISH FOR THEORETICAL AND PRACTICAL TEACHING OF REPRODUCTION AND OBSTETRICS WITHIN THE BILINGUAL ITINERARY OF VETERINARY STUDIES

Manuel Hidalgo (mhidalgo@uco.es), Jesús Dorado, Isabel Ortiz, María Díaz-Jimenez, Cesar Consuegra, Blasa C. Pereira

Universidad de Córdoba

Received: dd/mm/yyyy

Accepted: dd/mm/yyyy

Resumen

En este proyecto hemos elaborado, en un entorno digital, supuestos prácticos en inglés relacionados con la asignatura de Reproducción y Obstetricia, que nos han permitido desarrollar, fundamentalmente, la docencia de tipo presencial en inglés de las prácticas de la asignatura de una manera interactiva, facilitando la transmisión de los conocimientos teóricos a la práctica en un entorno de enseñanza bilingüe; y por otro lado continuar y completar la enseñanza fuera del aula utilizando las TICs bajo un modelo de enseñanza e-learning, potenciando el autoaprendizaje y la interactividad de los alumnos de asignatura en una lengua extranjera y contribuyendo a potenciar la calidad de la docencia en inglés, de acuerdo a la exigencias actuales de la Universidad de Córdoba dentro de su plan de fomento del plurilingüismo.

Palabras clave: Plurilingüismo; TICs; Veterinaria, Reproducción y Obstetricia

Abstract

In this project, clinical cases related to the subject Reproduction and Obstetric have been elaborated in English in a digital format which has contributed for teaching in interactively, facilitating the transmission of theoretical knowledge to practice in a bilingual environment. Moreover, teaching has been continued outside the classroom using ICTs under an e-learning model, enhancing the self-learning and interactivity of students in a foreign language and improving the teaching quality in English, according to the demands of the University of Córdoba in its plan of promoting of multilingualism.

Keywords: Multilingualism; ICTs; Veterinary, Reproduction and Obstetrics

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, tanto en las universidades españolas como europeas se está implantando cada vez más la enseñanza bilingüe. El fomento del plurilingüismo se está promoviendo por un lado, incentivando al profesorado para que se acredite como capacitado para impartir docencia en otro idioma y, por otro lado, siendo de obligado cumplimiento para el alumno la acreditación con un título oficial equivalente al nivel B1 del Consejo Europeo de un idioma distinto al español para la obtención del título. Asimismo, el plan de innovación y buenas prácticas docentes, pretende dotar al alumnado no sólo de un conocimiento profundo y acertado en cada uno de sus campos, sino que deben proporcionarles habilidades de corte transversal, entre las que las competencias comunicativas multilingües y las de carácter intercultural pueden enriquecer sobremanera su perfil académico y profesional.

El Plan para el Fomento del Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba, se constituye como una acción estratégica dentro de la cual se

pretende, entre otros, impulsar proyectos dirigidos a la elaboración de recursos docentes innovadores que posibiliten una enseñanza bilingüe en los distintos Grados y Másteres. Concretamente, el presente proyecto se desarrollará fundamentalmente dentro de la asignatura “Reproducción y Obstetricia” (cuarto curso), incluida en el modulo de docencia bilingüe impartida en inglés (teoría y prácticas) que el grado de Veterinaria ha ofrecido durante este curso académico. Consideramos de gran interés potenciar el uso una lengua extranjera en la asignatura, particularmente el inglés, así como familiarizar al alumno con vocabulario técnico específico que les será muy útil en su vida profesional.

Por otro lado, la docencia bilingüe debe de ir acompañada de recursos docentes adecuados, fundamentalmente apoyados en el uso de las TICs (Tecnologías de la Información y Comunicación), ya que éstas enriquecen el proceso de enseñanza-aprendizaje, de alfabetización digital y audiovisual y promueven la interactividad. En la actual sociedad del conocimiento, con el desarrollo de las TICs, las universidades españolas se han “digitalizado”, disponiendo de mejores accesos a las redes de información (Internet) y comunicación (correo electrónico, foros virtuales, videoconferencia, etc.) e implantando plataformas de enseñanza virtual (Moodle), que permiten, entre otros, integrar herramientas multimedia (imágenes, videos, presentaciones electrónicas, aplicaciones para dispositivos móviles, etc.). Asimismo, en el entorno del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), en las que se encuentran inmersas las universidades españolas, el uso de las TICs parece imprescindible para enfocar nuevas metodologías docentes que puedan desarrollar actividades presenciales y no presenciales innovadoras. Asimismo, estas herramientas interactivas y

visuales, pueden resultar particularmente interesantes en la docencia presencial de una asignatura teórico-práctica en inglés, contribuyendo a una mejor comprensión de los contenidos de una materia en una lengua extranjera.

En este proyecto, hemos elaborado, en un entorno digital, supuestos prácticos en inglés relacionados con la asignatura de Reproducción y Obstetricia, que nos han permitido fundamentalmente desarrollar la docencia presencial en inglés de las prácticas de la asignatura de una manera interactiva, facilitando la transmisión de los conocimientos teóricos a la práctica en un entorno de enseñanza bilingüe; y por otro lado continuar y completar la enseñanza fuera del aula utilizando las TICs bajo un modelo de enseñanza e-learning, potenciando el autoaprendizaje y la interactividad de los alumnos de asignatura en una lengua extranjera. Asimismo, estos contenidos serán de utilidad para la transmisión de los conocimientos adquiridos a la práctica de esta asignatura y de otras asignaturas del grado, como es el caso de los alumnos del curso siguiente en la asignatura Prácticas Tuteladas (quinto curso), donde deben de demostrar las habilidades prácticas propias de la materia a través los conocimientos y destrezas adquiridos previamente. Igualmente, servirá de utilidad para los alumnos de estudios de máster.

Con este proyecto, pretendemos responder a las exigencias actuales de la Universidad de Córdoba, en su proceso del fomento del plurilingüismo, y en definitiva, contribuir a potenciar la calidad de la docencia en inglés.

2. OBJETIVOS

Objetivo 1. Desarrollar un modelo de supuestos prácticos en inglés aplicando las TICs que promueva una docencia interactiva presencial en un marco plurilingüe y facilite la comprensión de los conocimientos teóricos y su aplicación práctica.

Objetivo 2. Elaborar y traducir elementos audiovisuales (presentaciones, vídeos, etc.) con el uso de las TICs para dar contenido a los supuestos prácticos que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de la lengua inglesa, permitiendo así de una manera óptima la formación basada en competencias.

Objetivo 3. Incorporar y adaptar los supuestos prácticos elaborados dentro una plataforma de enseñanza virtual (Moodle) para continuar con la enseñanza no presencial de la materia.

Objetivo 4. Fomentar el uso del inglés en los profesores y alumnos de la asignatura Reproducción y Obstetricia.

Objetivo 5. Facilitar el acceso a todo el material docente elaborado a través de la Web del Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Universidad de Córdoba y de la web del itinerario en inglés de la Facultad de Veterinaria, sirviendo como herramienta de formación permanente.

3. METODOLOGÍA

De acuerdo a los cinco objetivos planteados, se describen las siguientes experiencias desarrollar durante el curso académico:

3.1 DESARROLLO DE UN MODELO DE SUPUESTOS PRÁCTICOS EN INGLÉS QUE PROMUEVA UNA DOCENCIA INTERACTIVA PRESENCIAL EN UN MARCO PLURILINGÜE

Se ha elaborado una estructura con un diseño atractivo e intuitivo (mediante el software Filemaker PRO) en la cual se ha integrado toda la información. Los contenidos se han dividido en apartados distintos

según cada tipo de supuesto práctico (historia descripción, métodos de evaluación, diagnóstico y tratamiento, etc.). Los supuestos prácticos también fueron incorporados en una pantalla táctil con software integrado, donde pudieron interactuar en las sesiones presenciales. Asimismo, la pantalla también fue conectada a un microscopio en sesiones de laboratorio, donde los estudiantes, pudieron analizar material adicional al supuesto práctico. Los casos se discutieron en sesiones prácticas presenciales de aula/laboratorio en inglés, resolviendo las dudas surgidas durante la presentación, utilizando un vocabulario técnico en inglés. Se elaboró un informe en inglés que los estudiantes completaron para cada supuesto práctico, a la vez que se elaboró un cuestionario de preguntas cortas relacionado con la materia.

3.2 ELABORACIÓN Y TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS AUDIOVISUALES

Se tradujeron y elaborarán elementos multimedia, incluyendo videos y fotografías digitales de producción propia, obtenidos de casos reales. Todo el contenido ha sido descrito en inglés. Igualmente, se ha elaborado un glosario de términos de vocabulario técnico específico de la asignatura.

3.3 INCORPORACIÓN DE LOS SUPUESTOS PRÁCTICOS EN UNA PLATAFORMA DE ENSEÑANZA VIRTUAL

Los supuestos prácticos, elaborados con el software Filemaker, se incorporaron a la plataforma de enseñanza virtual, donde se indicó a los estudiantes las instrucciones para descargar y utilizar el software (version demo) que le permite acceder a los supuestos mediante un ordenador personal, tableta o Smartphone.

3.4 FOMENTO DEL USO DEL INGLÉS ENTRE PROFESORES Y ALUMNOS.

Los casos se discutieron en sesiones prácticas de aula/laboratorio en inglés, en las que el alumnado pudo exponer su punto de vista y las

dudas surgidas durante la resolución, con el apoyo del profesorado, en un marco de enseñanza en inglés dentro de la asignatura Reproducción y Obstetricia.

3.5 ACCESO AL MATERIAL DOCENTE ELABORADO

Todo el material elaborado se ha hecho compatible con los recursos habituales disponibles en Internet, lo que permite su acceso a través de la web del itinerario en inglés de la Facultad de Veterinaria.

4. RESULTADOS OBTENIDOS

En base a los objetivos expuestos y siguiendo la metodología explicada anteriormente, se han obtenido los siguientes resultados:

La docencia presencial de la asignatura ha sido más eficiente e innovadora, dentro de un marco de enseñanza bilingüe, gracias al uso de elementos audiovisuales multimedia y al uso de una pantalla táctil conectada a otros dispositivos durante las sesiones prácticas de aula/laboratorio. Esto ha incrementado la interactividad entre profesores y alumnos. Por otro lado, los alumnos han podido adquirir conocimientos teórico-prácticos en inglés, adquiriendo el lenguaje necesario para pedir, por ejemplo, pruebas diagnósticas o proponer un tratamiento, mejorando su comunicación en el inglés e incorporando un vocabulario técnico.

5. UTILIDAD/ANÁLISIS

Se ha familiarizado al alumno con el uso de la lengua inglesa en un contexto científico-técnico a través del proceso de enseñanza-aprendizaje en la asignatura. Esto además ha contribuido a adquirir competencias transversales de tipo comunicativo como es el conocimiento de un segundo idioma, que resulta clave en el entorno global de competitividad y multiculturalidad internacional, a la vez de ser una herramienta fundamental en nuestro mundo laboral.

Con el uso de las nuevas tecnologías, los alumnos igualmente se han familiarizado con la búsqueda de información y resolución de problemas en inglés de aspectos prácticos relacionados con la asignatura, lo cual les será de gran utilidad en su futuro profesional. Asimismo, los supuestos prácticos estarán disponibles en páginas relacionadas con la docencia y el plurilingüismo, lo que permitirá poder afianzar conceptos mediante formación permanente.

6. CONCLUSIONES/DISCUSIÓN

En definitiva, con este proyecto se han elaborado supuestos prácticos en inglés aplicados a la docencia teórico-práctica de la asignatura Reproducción y Obstetricia, de cuarto curso, incluida en el itinerario en inglés del grado de Veterinaria, facilitando la comprensión y asimilación de los contenidos dentro de un entorno de enseñanza bilingüe. Esperamos que esta experiencia pueda contribuir a la enseñanza en inglés de otras asignaturas relacionadas, dentro de la oferta de asignaturas bilingües de la Universidad de Córdoba.

BIBLIOGRAFÍA

NOAKES, D.E., PARKINSON, T.J., ENGLAND, G.C.W, ARTHUR, G.H (2009). Arthur's Veterinary Reproduction and Obstetrics. 9th edition. WB Saunders Company Ltd., Edinburgh, UK.

JACKSON, P.G.G. (2004). Handbook of Veterinary Obstetrics. 2a edición. WB Saunders Company Ltd., Edinburgh, UK.